

DVE/VV

43 (1990) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 1

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek
Chili inzake economische en technologische samenwerking;
Santiago de Chile, 31 oktober 1990*

B. TEKST¹⁾**Agreement on Economic and Technological Cooperation between the Kingdom of the Netherlands and the Republic of Chile**

The Government of the Kingdom of the Netherlands
and

the Government of the Republic of Chile

Hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to strengthen further the friendly relations between their two peoples and to promote the development of economic and technological cooperation between their two countries, on the basis of equality and mutual benefit,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Contracting Parties shall, within the framework of their laws and regulations and taking into account their international obligations, do their utmost to develop and strengthen, on a mutually advantageous basis, economic and technological cooperation between their two countries.

2. The Contracting Parties shall in particular encourage and promote economic and technological cooperation on a long term basis between:

- a) Nationals of the respective States;
- b) Nationals of the one State and the other State or its constituent sub-divisions or agencies.

Article 2

The Contracting Parties recognize that the cooperation may concern inter alia industry, forestry and paper industry, mining, energy, land and water development, agriculture, agro-industry, fisheries, area and rural development, health services and facilities, housing, protection of the environment and rational use of natural resources, infrastructure, transportation-infrastructure, communications, distribution and marketing of goods, engineering and other services.

¹⁾ De Spaanse tekst is op blz. 10 e.v. van dit Tractatenblad afgedrukt.

Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Republiek Chili inzake economische en technologische samenwerking

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden
en

de Regering van Chili,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens de vriendschappelijke betrekkingen tussen hun beide volken verder te versterken en de ontwikkeling van economische en technologische samenwerking tussen hun beide landen te bevorderen op basis van gelijkheid en wederzijds voordeel,

Zijn als volgt overeengekomen:

Artikel 1

1. De Overeenkomstsluitende Partijen doen al het mogelijke, binnen het kader van hun wetten en voorschriften en rekening houdend met hun internationale verplichtingen, om de economische en technologische samenwerking tussen beide landen te ontwikkelen en te versterken op basis van wederzijds voordeel.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen stimuleren en bevorderen in het bijzonder de duurzame economische en technologische samenwerking tussen:

- a. onderdanen van de onderscheiden Staten;
- b. onderdanen van de ene Staat en de andere Staat of de samenstellende delen of instanties daarvan.

Artikel 2

De Overeenkomstsluitende Partijen zijn van mening dat de samenwerking onder meer betrekking kan hebben op industrie, bosbouw en papierindustrie, mijnbouw, energie, landontginning en waterhuishouding, landbouw, industrie voor de verwerking van agrarische producten, visserij, regionale ontwikkeling en plattelandsontwikkeling, diensten en voorzieningen voor de gezondheidszorg, huisvesting, bescherming van het milieu en rationeel gebruik van natuurlijke rijkdommen, infrastructuur, vervoersinfrastructuur, verbindingen, distributie en afzet van goederen, constructiewerkzaamheden en andere diensten.

They shall inform each other of specific sectors in which they consider cooperation desirable.

Article 3

The technological cooperation referred to in Article 1 shall include applied science and may be implemented, subject to the laws and regulations of either Contracting Party, through projects and enterprises in which economic cooperation between their respective nationals will be initiated or enhanced. Such cooperation may include inter alia:

- a) the facilitation of direct contacts, the exchange of information and the elaboration of programmes;
- b) the joint conduct of research projects;
- c) the exchange of visits and study tours of specialized delegations, research personnel and specialists;
- d) the development of training techniques and systems and the training of technical personnel;
- e) the provision of managerial and technical expertise;
- f) the convening of symposia and meetings on subjects of mutual interest.

Article 4

Each Contracting Party undertakes to facilitate with regard to the other Contracting Party, to the extent permitted by the former Party's legislation, the holding in its territory by the other Contracting Party or by its nationals of economic and commercial exhibitions and displays.

Article 5

The Contracting Parties agree to establish a Joint Committee on economic and technological cooperation.

The Committee shall be composed of representatives to be appointed by the respective governments in connection with any meeting of the Committee. Experts and advisors from both private and public sectors may be called upon at the request of either side, to attend the meeting of the Committee.

Zij stellen elkaar op de hoogte van de specifieke sectoren waarin zij samenwerking wenselijk achten.

Artikel 3

De in artikel 1 bedoelde technologische samenwerking omvat de toegepaste wetenschappen en kan, met inachtneming van de wetten en voorschriften van elk der Overeenkomstsluitende Partijen, ten uitvoer worden gelegd door middel van projecten en ondernemingen waarin de economische samenwerking tussen hun onderscheiden onderdanen een aanvang neemt of wordt uitgebreid. Deze samenwerking kan onder meer omvatten:

- a. de vergemakkelijking van rechtstreekse contacten, de uitwisseling van informatie en de uitwerking van programma's;
- b. het gezamenlijk uitvoeren van projecten van wetenschappelijk onderzoek;
- c. de uitwisseling van gespecialiseerde delegaties, personeel voor wetenschappelijk onderzoek en deskundigen voor bezoeken en studiereizen;
- d. de ontwikkeling van opleidingstechnieken en -systemen en de opleiding van technisch personeel;
- e. het verschaffen van kennis op het gebied van beheer en techniek;
- f. het organiseren van symposia en bijeenkomsten over onderwerpen van wederzijds belang.

Artikel 4

Elke Overeenkomstsluitende Partij verbindt zich ertoe ten aanzien van de andere Overeenkomstsluitende Partij, in de mate waarin de wetgeving van de eerstgenoemde Partij zulks toestaat, het houden van economische en commerciële tentoonstellingen en manifestaties op haar grondgebied door de andere Overeenkomstsluitende Partij of door haar onderdanen te vergemakkelijken.

Artikel 5

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen een Gemengde Commissie voor economische en technologische samenwerking in te stellen.

De Commissie bestaat uit vertegenwoordigers die door de onderscheiden Regeringen in verband met bijeenkomsten van de Commissie worden benoemd. Aan deskundigen en adviseurs uit zowel de particuliere sector als de overheidssector kan op verzoek van een van de Partijen worden gevraagd de bijeenkomsten van de Commissie bij te wonen.

The Committee shall:

a) discuss any matter pertaining to the implementation of the present Agreement, and make recommendations thereon;

b) explore and define sectors in which it considers the cooperation between the two countries may be broadened, and make recommendations thereon.

The Government(s) of the Netherlands Antilles and/or Aruba may propose to consult separately with the authorities of the Republic of Chile on matters concerning the economic and technological cooperation between the Netherlands Antilles or Aruba and the Republic of Chile. In case of such consultations a special Joint Committee shall be convened.

The Committee may appoint specialized working-parties to deal with cooperation in particular sectors. The working parties shall report to the Joint Committee.

The Committee shall meet at the request of either Contracting Party to the Agreement.

Article 6

As regards the Kingdom of the Netherlands, the present Agreement shall apply to the part of the Kingdom in Europe, the Netherlands Antilles and to Aruba, unless the notification provided for in article 7, paragraph (1) provides otherwise.

Article 7

1. The present Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the procedures constitutionally required therefor in their respective countries have been complied with, and shall remain in force for a period of fifteen years.

2. Unless written notice of termination has been given by either Contracting Party at least six months before the date of the expiry of its validity, the present Agreement shall be extended tacitly for periods of ten years, each Contracting Party reserving the right to terminate the Agreement upon written notice of at least six months before the date of expiry of the current period of validity.

3. The expiry of the period of validity of this Agreement, shall not affect the cooperation projects already being implemented, all of which shall continue to develop subject to the stipulations agreed upon, until the full completion thereof.

De Commissie:

a. bespreekt alle aangelegenheden die verband houden met de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst, en doet aanbevelingen dienaangaande;

b. onderzoekt en omschrijft de sectoren waarin naar haar oordeel de samenwerking tussen de beide landen kan worden verruimd en doet aanbevelingen dienaangaande.

De Regering(en) van de Nederlandse Antillen en/of Aruba kunnen voorstellen afzonderlijk overleg te plegen met de autoriteiten van de Republiek Chili omtrent aangelegenheden betreffende de economische en technologische samenwerking tussen de Nederlandse Antillen of Aruba en de Republiek Chili. In geval van zulk overleg wordt een speciale Gemengde Commissie bijeengeroepen.

De Commissie kan gespecialiseerde werkgroepen instellen ter behandeling van de samenwerking in bepaalde sectoren. De werkgroepen brengen verslag uit aan de Gemengde Commissie.

De Commissie komt bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen.

Artikel 6

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, is deze Overeenkomst van toepassing op het deel van het Koninkrijk in Europa, de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel 7

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures is voldaan en blijft van kracht voor een tijdvak van vijftien jaar.

2. Tenzij door één van beide Overeenkomstsluitende Partijen ten minste zes maanden voor de datum waarop haar geldigheid vervalt, schriftelijk kennisgeving van opzegging wordt gedaan, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van tien jaar, waarbij iedere Overeenkomstsluitende Partij zich het recht voorbehoudt de Overeenkomst te beëindigen, nadat zij ten minste zes maanden voor het verstrijken van de lopende termijn van geldigheid schriftelijk van dit voornemen kennis heeft gegeven.

3. Het verstrijken van de termijn van geldigheid van deze Overeenkomst is niet van invloed op reeds in uitvoering zijnde samenwerkingsprojecten, die alle verder worden ontwikkeld overeenkomstig de overeengekomen bepalingen, totdat zij geheel zijn voltooid.

4. Subject to the period mentioned in paragraph 2 of this Article, the Government of the Kingdom of the Netherlands shall be entitled to terminate the application of the present Agreement separately in respect of any of the parts of the Kingdom.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Santiago, on the 31st day of October, 1990, in the English, Netherlands and Spanish languages, each text being equally authentic.

In the event of any inconsistencies the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands

(sd.) YVONNE VAN ROOY

(sd.) R. FRUIN

For the Government of the Republic of Chile

(sd.) ENRIQUE SILVA CIMMA

4. Met inachtneming van de in het tweede lid van dit artikel bedoelde termijn is de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden gerechtigd om de toepassing van deze Overeenkomst voor elk deel van het Koninkrijk afzonderlijk te beëindigen.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekende vertegenwoordigers, daartoe naar behoren gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in twee exemplaren, te Santiago, op 31 oktober 1990 in de Nederlandse, Spaanse en Engelse taal, alle teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

In geval van verschil in uitleg, is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) YVONNE VAN ROOY

(w.g.) R. FRUIN

Voor de Regering van de Republiek Chili,

(w.g.) ENRIQUE SILVA CIMMA

Convenio de cooperación económica y tecnológica entre el Reino de los Países Bajos y la República de Chile

El Gobierno del Reino de los Países Bajos

y

el Gobierno de la República de Chile

En éste más adelante denominados las Partes Contratantes,

Deseando fortalecer aún más las relaciones amistosas entre sus dos pueblos y promover el desarrollo de la cooperación económica y tecnológica entre sus dos países, sobre la base de la igualdad y el beneficio mutuo,

Han convenido lo que se indica a continuación:

Artículo 1

1. Las Partes Contratantes, en el marco de sus leyes y reglamentos, y tomando en cuenta sus obligaciones internacionales, realizarán sus mayores esfuerzos por desarrollar y fortalecer, sobre una base mutuamente ventajosa, la cooperación económica y tecnológica entre sus dos países.

2. Las Partes Contratantes fomentarán y promoverán en especial la cooperación económica y tecnológica a largo plazo entre:

- a) Nacionales de los Estados respectivos;
- b) Nacionales de uno y otro Estado o las reparticiones u organismos que los conforman.

Artículo 2

Las Partes Contratantes reconocen que la cooperación abarcará, entre otros sectores, la industria, la silvicultura e industria del papel, la minería, la energía, el aprovechamiento de tierras y agua, la agricultura, la agroindustria, la pesca, el desarrollo regional y rural, los servicios y establecimientos de salud, la vivienda, la protección del medio ambiente y utilización racional de los recursos naturales, la infraestructura, el sistema de transportes, las comunicaciones, la distribución y comercialización de mercaderías, la ingeniería y otros servicios.

Cada Parte informará a la otra sobre los sectores específicos en los cuales se considere que es conveniente la cooperación.

Artículo 3

La cooperación tecnológica mencionada en el Artículo 1 incluirá la ciencia aplicada y podrá ponerse en práctica de conformidad con las leyes y reglamentos de cualquier Parte Contratante, a través de proyectos y actividades en los cuales se iniciará o aumentará la cooperación económica entre sus respectivos nacionales. Dicha cooperación incluirá, entre otras cosas:

- a) La facilitación de contactos directos, el intercambio de información y la elaboración de programas;
- b) La organización conjunta de proyectos de investigación;
- c) El intercambio de visitas y viajes de estudio de delegaciones especializadas, personal y especialistas de investigación;
- d) El desarrollo de técnicas y sistemas de capacitación y la capacitación de personal técnico;
- e) La entrega de conocimientos técnicos y administrativos;
- f) La celebración de simposios y reuniones sobre temas de interés mutuo.

Artículo 4

Cada Parte Contratante se compromete a facilitar con respecto a la otra Parte Contratante, en la medida que lo permita la legislación de la primera Parte, la realización en su territorio de exhibiciones y exposiciones económicas y comerciales por la otra Parte Contratante o por sus nacionales.

Artículo 5

Las Partes Contratantes convienen en formar una Comisión Mixta de cooperación económica y tecnológica.

La Comisión estará integrada por representantes que serán nombrados por los gobiernos respectivos para cada reunión de la misma. Expertos y asesores de los sectores público y privado podrán ser invitados a petición de cualquiera de las dos partes a que asistan a la reunión de la Comisión.

La Comisión deberá:

- a) Discutir cualquier asunto relativo a la ejecución del presente convenio y hacer recomendaciones sobre ése.
- b) Investigar y definir los sectores en los cuales considere que se puede ampliar la cooperación entre los dos países y hacer recomendaciones sobre esos.

El (los) Gobierno(s) de las Antillas Holandesas y/o Aruba podrá(n) proponer que se realicen consultas en forma separada con las autoridades de la República de Chile sobre asuntos relacionados con la cooperación económica y tecnológica entre las Antillas Holandesas

o Aruba y la República de Chile. En caso de que se realizaran dichas consultas, se convocará a una Comisión Mixta especial.

La Comisión podrá designar a grupos de trabajo especializados que se encarguen de la cooperación en sectores específicos. Los grupos de trabajo deberán presentar un informe a la Comisión Mixta.

La Comisión se reunirá a petición de cualquiera de las dos Partes Contratantes del Convenio.

Artículo 6

En lo que respecta al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará a la parte del Reino en Europa, a las Antillas Holandesas y a Aruba, a menos que el aviso establecido en el Artículo 7, párrafo 1, estipule otra cosa.

Artículo 7

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes siguiente a la fecha en que las Partes Contratantes se hayan notificado por escrito que se ha cumplido con los procedimientos exigidos constitucionalmente para tales efectos en sus respectivos países, y se mantendrá en vigor por un período de quince años.

2. A menos que alguna de las Partes Contratantes haya dado un aviso de terminación por escrito a lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración de su vigencia, el presente Convenio se prorrogará tácitamente por períodos de diez años, y cada una de las Partes Contratantes se reservará el derecho a terminar el Convenio a través de un aviso por escrito a lo menos con seis meses de anticipación a la fecha de expiración del respectivo período de vigencia.

3. La terminación del período de vigencia del presente Convenio no afectará a los proyectos de cooperación que se encuentren en ejecución, los que seguirán desarrollándose conforme a las estipulaciones pactadas, hasta su total conclusión.

4. Con sujeción al período mencionado en el párrafo 2 de este Artículo, el Gobierno del Reino de los Países Bajos estará facultado para terminar la aplicación del presente Convenio en forma separada con respecto a cualquiera de las partes del Reino.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los representantes infrascritos, debidamente autorizados para tal efecto, han firmado el presente Convenio.

HECHO en duplicado en Santiago, el 31 de octubre de 1990 en idiomas español, neerlandés e inglés, siendo cada texto igualmente auténtico.

En caso de cualquier diferencia prevalecerá la versión inglesa...

Por el Gobierno de el Reino de los Países Bajos

(fdo) YVONNE VAN ROOY

(fdo) R. FRUIN

Por el Gobierno de la República de Chile

(fdo) ENRIQUE SILVA CIMMA

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 7, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de overeenkomstsluitende Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de in hun onderscheiden landen daarvoor constitutioneel vereiste procedures is voldaan.

Uitgegeven de *zevende* januari 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK